

# Speciale Papersera



## DONALDVS ANAS ATQVE CAMMARI MVRIATICI

di Marco Sferruzza

**DONALDVS ANAS ATQVE CAMMARI MVRIATICI<sup>1</sup>****ROMANVS SCARPA SCRIPSIT ATQVE DELINEAVIT**

Marcus Sferruzza versit

Pars prima

**1.1**[E. Spallacius, Thanatophorus]<sup>2</sup>

## 1.2

TITUS: Hoc audite: “Tum vigil caute adivit eique iniunxit...”

## 1.3

TITUS: Manus da, aut disploditur!

## 1.4

TTT: Quid tibi accidit, avuncule Donalde?

DONALDUS: Ulp!

## 1.5

DONALDUS: Ehm... valde cognoscitis nunc mihi corporis exercitationis horam esse!

**2.1**

DONALDUS: Heu vosmet, desinite istud diarium legere! Res ea non est pueris, intellegitisne?

TITUS: At... avunculi Gedeonis<sup>3</sup> “Grillus Loquens” est!

## 2.2

DONALDUS: Scio! Atque ephemeris est perpaulum exemplo! En cur: furta, aggressiones, rapinae laetissima pars sunt in hoc diario!

## 2.3

DONALDUS: Ferme ignominiosum est consanguineum nostri tam malam paginam regere! Rescissurus sum pactionem emptionis nostram cum avunculo Gedeone!

TITUS: Bene scis eum gratis nobis diarium mittere!

## 2.4

<sup>1</sup> *Cammari* sono i gamberi **di mare**. *Muriaticus*, -a, -um si riferisce a cibi preparati con la salamoia. È il modo migliore che ho trovato per rendere il salmì.

<sup>2</sup> Ero tentato di far leggere a Paperino qualche classico latino o greco dell'orrore (Seneca? Luciano?), ma non sarebbe stato efficace. Paperino doveva leggere un poliziesco! Allora ho latinizzato il nome di Edgar Spallace e ho inventato il titolo di Thanatòphorus, dal greco *θάνατος*, “mortifero”, “apportatore di morte”.

<sup>3</sup> Come Zio Paperone è stato tradotto in “Scrugulus”, con un solo nome, così suo fratello è semplicemente “Gedeo”.

TOTUS: Avuncule Donalde, vult te Gedeo ipse! Mihi est dicendum te profectum ad bellum contra ephemerides de delictis?

DONALDUS: Ehm... paulum mane...

2.5

DONALDUS: Quiiid? Mihi opus in "Grillo Loquente"? Duo punctis temporis ero istic!

2.6

DONALDUS: Cito ad quietem, heu vos tres! Congredamur cratino die in ientaculo!

**3.1**

DONALDUS: Ehm... semper cupivi officium praestare in magno diario sicut "Grillo Loquente"!

3.2

DONALDUS: Ceteroqui minime me stupidum detinet quod avunculo Gedeoni opus est meo auxilio!

3.3

DONALDUS: Eh, eh! Fortasse me circummissurus est ut mirificas percontationes faciam!

3.4

DONALDUS: ...denique loquaris familiariter, dulcis MARGIN<sup>4</sup>, carae tibi sunt anates?

3.6

Abstractus suis cogitationibus, Donaldus in vigilem incurrit ac incidit...

VIGIL: Nomen? Domicilium? Diploma gubernandi? Testificatio integritatis?...

3.7

DONALDUS: Ecce mirabile aedificium ephemeridis! Civitas potest gloriari hoc templo humanorum iurium!

3.8

DONALDUS: Nunc ingredior in gloriam! Egomet magnus Donaldus sum! Omnesque maxime mihi plausum dabunt!

[Aditus ad usum apparitorum. Ingressio prohibita externis canibusque iussu rectoris]

**4.1**

APPARITOR: Abi hinc! Abi!!

4.2

---

<sup>4</sup> Mi è sembrato meglio non cambiare questo nome. Se volete lo potete considerare latinizzato in Marigin, -iginis.

APPARITOR: Aufer te hinc, immanis belua!

APPARITOR: !! !!

#### 4.3

DONALDUS: Qui mores isti sunt? Ego non “externus”, nepos Gedeonis sum!

APPARITOR: Ehm... peto veniam! Te confuderam cum Pechinensi cane!

#### 4.4

At demum pervenit Donaldus ad loco...

DONALDUS: Mihi nomen est Donaldus Anas. Constitutum habeo cum Gedeo avunculo meo!

ADIUTRIX: Paulisper mane, benigne...

#### 4.5

DONALDUS: Salve, avuncule! Tibine incommudum fero?

GEDEO: Ingredere, ingredere, Donalde!

Telegrapho<sup>5</sup> iubete Luciliam scriptum mitti!

Hoc est, VII milia et D!

Bene est, mihi decem mittite, sed nitidas!

#### 5.1

DONALDUS: Telephono loqueris? Nonne tibi animum confundam?

GEDEO: Dicite Tito, illo tardo, nos typis exscribere confestim!

Asside, Donalde!

Malum! Quid interest senatoris?

#### 5.2

GEDEO: Prorsus, Livia, tunicae breves an longae?

Dimidia minuite articulum!

Sic est, Honolulu<sup>6</sup>! - Itaque, percontatio moderatori?

#### 5.3

GEDEO: Nunc, ad dictaphones, celeriter!

#### 5.4

DICTAPHONUS I: Charta prima: congressio “quattuor magniculorum” de Pacifico Oceano.

Languent duo contusi!

DICTAPHONUS II: Charta sexta: Spartacus capit spongiam a suo adiutore, sudorem deterget et vincit adversarium!

#### 5.5

Denique, multo post...

<sup>5</sup> Neologismo, come i seguenti *telephonom*, *-i*, *dictaphonis*, *-is*, *machina rotans*.

<sup>6</sup> Latinizzare “Honolulu” sarebbe stato terribile: “Honolulus”? “Honoluluis”?

5.6

GEDEO: Ita est, Timothee, licet! Move!

5.7

DONALDUS: Quid accidit nunc, mehercule?!?

**6.1**

GEDEO: Hoc signum demonstrat editionem nocturnam in machinis esse!

6.2

GEDEO: Hinc possum mirari machinas rotantes quae perficiunt opus multorum!

6.3

GEDEO: Suavis sonus, quem audis, omnibus honestis hortamentum...

6.4

GEDEO: ... sed metus furciferis qui orbem populant!

6.5

Eodem tempore, alio in loco urbis...

6.6

???: Itaque, intellexistis. Hora quarta<sup>7</sup> professor in cuppedinariam tabernam ingressus erit, eoque tempore vos agetis: bene est?

- Sic est, caput!

6.7

???: Nemo vos teneat in opere. Hora quinta recedite! Consilium optimum est: ne rem disturbaveritis vosmet!

**7.1**

???: Ecce photographiae professoris. Quarum memoriam tenete, deinde delete eas!

7.2

???: Cannulam ferte, at saltem ea utimini ut convenerat.

VIRI: Bono animo, caput. Non effugiet!

7.3

Denuo in Gedeonis taberna...

GEDEO: ...ephemeris libera et sincera, verissima anima civitatis: hoc est "Grillus Loquens"!

DONALDUS: "Tubae iudicii" desierunt sonare?

<sup>7</sup> I latini dividevano il giorno, dall'alba al tramonto, in 12 ore (*hora prima*, circa le 6 o le 7; *hora quarta*, circa le 9 o le 10). Cercare di rendere in qualche maniera i minuti avrebbe complicato terribilmente il discorso, e non volevo inventare termini come *minutus*, -i o *sexagesima pars horae*.

## 7.4

GEDEO: Numquam violabo fidem meorum lectorum XLII LXXV CDXXI, qui sciunt me SEMPER lumen proferre in rebus obscurissimis!

## 7.5

Inter haec...

???: Cras mihi erit formula! Multi anni sunt cum cupio eam!

## 7.6

???: Atque de professore Bronislao Pof, nemo umquam sciet quicquam! Ah ah ah!

## 8.1

GEDEO: Centies Scrugulus, frater meus, me censuit ut immittam meum diarium in eius seriem editionum atque thalerbs<sup>8</sup> I XXX mihi pollicitus est!

DONALDUS: Hmm... diarii tui dignitas – hoc credo – eius animum MAXIME extulit!

## 8.2

GEDEO: Ego tamen numquam meos XLII LXXV CDXXI lectores in manibus illius superbi sordidi relinquam!

DONALDUS: Gratias ago tibi, etiam pro aliis XLII LXXV CDXX! At nunc cur venerim huc, mihi dices?

## 8.3

GEDEO: Scilicet! Dic, diario umquam opus fecisti?

DONALDUS: At, ego... gulp... minime!..

GEDEO: SUSPICABAR! Valesne ad stenographandum?

DONALDUS: Q-q-quid sonat haec vox?

GEDEO: Cognoscis linguam “Runchesianam”?

DONALDUS: Ehm... non...

## 8.4

GEDEO: Magnifice! Plene qui me iuvat!

DONALDUS: Quiiiiid?!

## 8.5

GEDEO: Officium subtile tibi commissurus sum. Bene animaderte!

## 8.6

GEDEO: Isti sunt sodales “Circuli Coctorum” Runchesiani, hic in urbe ad conventus totius orbis...

[Legati “Circuli Coctorum Runchesiani”]

<sup>8</sup> Il “dollaro” non è che il “tallero”, in tedesco Thaler. – Nelle tavole ho dimenticato di soprassegnare il numero XXX.

8.7

GEDEO: Nunc videbis singulariter hominem. Restinguas, quaeso!

**9.1**

GEDEO: En hic est ille: memoriam bene tene eius vultu. Eum vidi, alicubi, ante multos annos, sed minime reminiscor. Non dubito tamen quin MINIME humilis coctor sit!

9.2

GEDEO: Atque tu, quem nemo coniectabit esse diurnarium, eius vestigiis insistes et aliquid colliges!

9.3

DONALDUS: Bene est, avuncule Gedeo! Melius agam quam Sherlock Holmes<sup>9</sup>!

GEDEO: Cautus es, nec umquam visus, quaeso!

9.4

GEDEO: Aëroplanum hora octava ad Cincinnatos cape. In deversorio Ritz invenies legatos!

9.5

GEDEO: Mea adiutrix a manu tibi dabit pecuniam ad expensum atque instrumenta operae!

9.6

GEDEO: Telephono me voca, cum aliquid scis et... feliciter tibi!

DONALDUS: Animum bonum habe, avuncule! Sciam quoque quas lamellulas habebat ad barbam radendam!

9.7

Itaque, in aërinave supervolante nationes...

9.8

DONALDUS: Fu, avunculus Gedeo bene valet ad adiutores sumendos!

**10.1**

DONALDUS: Tardus autem... iam dudum opus erat confugere ad opem meam!

10.2

DONALDUS: Sic est. Monstrabo quomodo agat optimus diurnarius et investigator!

10.3

---

<sup>9</sup> Ecco un altro nome che sarebbe stato orribile storpiare, latinizzandolo: *Serlococcus Holmius*?!? Avrei utilizzato un detective latino, se ne esistessero!

Lassus propter noctem pervigilem, Donaldus obdormiscit...

DONALDUS: Eh, eh! Me videbis bene, o avuncule, avun... z-z-

10.4

Donaldus ad terram defluit et ephemerides plene eum tegunt...

10.5

Quam diu sic consistit? Duas, an tres horas, an diutius... ?

10.6

DONALDUS: Yaw-wnnn! Bla, bla, bla...! Diutius dormivi...!

VETULA: AUU!!

10.7

VETULA: Oh, ehm, veniam peto, bone... non te conspexeram!

DONALDUS: (Unde venit ista vetula? Ante plane non erat!)

10.8

VETULA: Quando Cincinnatis conscendi, locus iste mihi videbatur vacans!

10.9

DONALDUS: Gulp! Gorsc! Cincinnatis?!?

## 11.1

DONALDUS: Quomodo mehercule conscendisti Cincinnatis? Illùc NUNC euntes nos!

VETULA: At... at... hoc aëroplanum IAM Cincinnatis resedit, atque NUNC Anatopolim revertit!

11.2

DONALDUS: Ehi, nefari gubernator! Iam satis, consiste! Retro redi!

ALIQUIS: Eum capite! Insanis est!

11.3

DONALDUS: Tempus frustra terere non possum! Mihi servatorem ad praecipitia<sup>10</sup>, illico!

11.5

DONALDUS: Gulp! At ille vir nonne est homo meus?

11.6

DONALDUS: (Itaque cepit hanc aërinavem ut Anatopolim veniret! Eh! Non poterat me fugere!)

Bene est, amici, sententiam mutavi: manebo in navi...!

<sup>10</sup> Paracadute: *servator*, -oris *ad praecipitia* (m.) !



11.7

DONALDUS: (Uhm... Nulla dubitatio, ipse est!)

**12.1**Aërinavis, cum Donaldo dormiente Cincinnatos ceperit et illum arcanum hominem sustulerit, Anatopolim<sup>11</sup> revertit.

12.2

DONALDUS: (Ehi! Quid est? Gedeo non mihi dixerat eum gibberum esse!)

12.3

DONALDUS: (Ecce omnes isti, quattuor amici! Ne putaveritis facile effugere!)

12.4

DONALDUS: (Bonus investigator semper asservat aucupia sua!)

12.6

DONALDUS: Cito, heu vos, sequere illum currum taximetrarium<sup>12</sup>!

GUBERNATOR: Cur, amice? Hic turpior est?

**13.1**

DONALDUS: Minime iocare: curre! Thalerum extra pretium dabo, si eum asservas!

13.2

GUBERNATOR: Ad thalerum ei rotas mordebo, caput!

DONALDUS: Mobiliter! Ego fortuita multaticia pendam!

13.3

GUBERNATOR: Dic: creditor an publicanus estis?

DONALDUS: Minime! Simpliciter vigiles et fures ludimus!

13.4

DONALDUS: Ehi, Consistit ad istam cuppedinariam? Quo spectat?

GUBERNATOR: Mihi quaerisne? Nescio!

13.5

PROFESSOR: Manere paululum, kubernator! Revertam zeleriter!

DONALDUS: Oh, oh! Descendit amicus!

13.6

DONALDUS: (Nunc melius est me aliorum in conspectu non esse!)

13.7

---

<sup>11</sup> Tradurre Paperopoli è stato immediato. Ocopoli è invece Anseropolis.

<sup>12</sup> *Taxi* viene dal francese, ed è l'abbreviazione di *taximètre*, tassametro. Taxi- viene dal greco *τ*????, pagamento dovuto. Allora ho pensato di poterlo lasciare in latino, inventando l'aggettivo *taximetrarius*, -a, -um.

DONALDUS: (Tempus optimum est ad eum unum admovendum!)

### 14.1

DONALDUS: (Heu medromas<sup>13</sup>! At nunc... quo malum adiit gibba sua?!?)

### 14.2

DONALDUS: Nihil intellego! In aëroplano haud dubie eam habebat... et nunc...?

### 14.3

PROFESSOR: Benigne velim... libraz duaz krustulorum "Ambroziomellitorum"<sup>14</sup>... mihi zunt iucundizzima, quorum egeo fundituz!

MINISTER: Recte, domine, statim, domine!

### 14.4

DONALDUS: (Iam simulabo me eum putare veterem artificem scribendi meum... itaque ille mihi dicet QUIS SIT!)

### 14.5

VIRI: Boni homines, manus date, aut nova crustula volabunt!

### 14.6

VIRI: Ne moveritis! Aliquid hic est, quod certe capere volumus!

DONALDUS: (Gulp! Desiderabatur usitata rapina, ad temporis detrimentum!)

### 15.1

VIRI: Tu, amice! Sequere nos sine blandimentis!

PROFESSOR: Oh... non!... ego...

### 15.2

VIRI: ... et vosmet, videte ne moveatis unum foramen pellis!

- Move te ocius, bone! !!

PROFESSOR: NON! EKO VELLE NON!

### 15.3

Meministisne? "Cannulam ferte, at saltem ea utimini ut convenerat"!..

VIRI: Igitur, nisi vis pati hoc carere...

### 15.4

VIRI: Cavete ad arma conclametis priusquam ad centum numeros digesseritis!

### 15.5

DONALDUS: ... CLXX, CLXXI, CLXXII... ehm... quousque digerere iussit?

<sup>13</sup> "Corpo di un dromedario", come "per Ercole!" è *mehercule*.

<sup>14</sup> Non credo che i Romani conoscessero le marche, ma *Ambrosiomellita* è un bel nome per delle caramelle.

MINISTER: U... u... usque ad centum...!

15.6

DONALDUS: (Malum, mihi operam subduxerunt!)  
Publicos advoca, cum ego eos persequar!

**16.1**

DONALDUS: Gulp! Quis sparsit ista crustula?!

16.2

DONALDUS: QUACK! Malum edacibus!

16.3

DONALDUS: Quis eos nunc assequatur?  
GUBERNATOR: O circumscriptor!

16.4

GUBERNATOR: Tibi loquor! Effugere exspectabas, eh? Nec putabas me circumnisse  
insulam!

DONALDUS: Io! Te mittunt caelicolae!

16.5

DONALDUS: Currum automobilem fugientem praeproper vidistine?  
GUBERNATOR: Beh, sic vidi! Flexit angulum abhic momentum temporis!

16.6

Brevique postea...  
GUBERNATOR: Ecce eos, caput!  
DONALDUS: Uh! Oh!

16.7

DONALDUS: Nunc sunt disponenda arma!

**17.1**

GUBERNATOR: Di-di-dico! Ni-nihil fragorum<sup>15</sup> in meo curru, bene?  
DONALDUS: Bene est! Ea simpliciter est machina ad receptiones cinematographicas!

17.2

GUBERNATOR: Mehercule! Igitur Holiudianus es!  
DONALDUS: Sic, et volo dissimulare quis sim!

17.3

DONALDUS: Accelera, caveque ne hoc vehiculum redundanter subsultet!

---

<sup>15</sup> Letteralmente sarebbe “scoppi”, “fragori”, ma...

GUBERNATOR: Scis, caput? Numquam vidi currum automobilem illa forma, sed is volat suavissime!

17.4

DONALDUS: Nisi eum assequimur, at CARUM testimonium habebo!

17.5

Post horas tres...

17.6

DONALDUS: Currus automobilis omnino forma singulari...

17.7

DONALDUS: ...sed mirabilia inceperunt cum ei repente stiterunt et... videte:

**18.1**

DONALDUS: Currus exposuit alas helicasque, vibravit totus atque...

18.2

DONALDUS: ... terram solvit sicut helicopterum, decipiens me in spe!

18.3

DONALDUS: Et evolavit intra nubes quae iner haec congregatae erant! Omnia dixi!

18.4

GEDEO: Bone Donalde! Optimum fecisti! Tibi gratias ago pro lectoribus meis XLII LXXV CDXXI!

18.5

SUCCENTURIO: At pro TIBI, dicisne mihi ecquando desinas te immiscere MEIS rebus?!

GEDEO: Cum tu sodalesque tui ostendetis aliquam virtutem, id est NUMQUAM!

18.6

VIGIL: Ecce pellicula, succenturio<sup>16</sup>!

GEDEO: Venitis cum omnia sunt matura, et etiam lamentamini!

**19.1**

SUCCENTURIO: Cave, o sancte, amovete me vestros malos diurnarios, aut tricae erunt!

GEDEO: Oh! Quid mihi dicis!

APPARITOR: Domine!

[Conclave projectorium]

19.2

---

<sup>16</sup> Il succenturione potrebbe essere il corrispondente del nostro tenente...

APPARITOR: Ecce editio extraordinaria!

[Advena Raptus de Die!]

[Legatus noster testis de rapto]

[Vigiles adeunt NIMIS SERO!]

19.3

GEDEO: VOBIS tricae iam coeperunt! Hortor ut paululum agatis!

SUCCENTURIO: (Grunt! Nimium est hoc!)

19.4

GEDEO: Ah! Ah! Me succenturione irritare delectat! ILLE vere est homo probus...

19.5

GEDEO: ...sed mihi est is incitandus ut agat magis magisque!

Nunc satis! Moveamus et aliquid ad exitum adducamus, qualibet impensa!

19.6

GEDEO: Lectores mei exspectant CUNCTAM veritatem de hac re!

**20.1**

GEDEO: Daniel, matura te percontari consulem Runchesianum et bene considera suam inflammationem propter rem!

20.2

GEDEO: Adsum! Audis, Cai? Nuntia mihi si in diariis runchesianis est aliquid de vita raptus! Bene est?

20.3

GEDEO: Antoni, conspice ephemerides antiquas usque ad triginta annos, et subscribe summos viros Runchesianos!

20.4

GEDEO: Donalde, ecce tibi indicem maximarum operarum quas NOSTER HOMO potest attingere! Principibus eis operis num eum cognoscant rogabis!

DONALDUS: Bene est, avuncule Gedeo!

20.5

GEDEO: Necesse est perspicere QUIS sit ille, QUIS eum rapuit, atque CUR! Intellegisne?

20.6

Cum suis praeceptis, Donaldus linquit ephemeridis sedem...

DONALDUS: Uh! Quid facitis hoc loco, vos?

TITUS: Omnia novimus, avuncule Donalde! Laetissimum est! Exspectamus praecepta tua ad...

20.7

DONALDUS: ...ad quid? Summus diurnarius non utitur pueris ut adiutoribus!

TUTUS: At... bene scis nos semper tibi valenter auxilio esse!

**21.1**

DONALDUS: Desinite! Hac in re negotium est nimis grave!

TOTUS: Tibi promittimus nos minime usurpaturos esse gloriam famamque nostrarum investigationum!

21.2

DONALDUS: Iam satis! Diutius non moror. Domum redite!

TITUS: Grunt! Denuo avunculus invasus est furore magnitudinis!

TOTUS: Poooh!

21.3

Itaque Donaldus solus investigationes magnas suas insistit...

21.4

DONALDUS: Gulp! Hic index aliquantulum AMPLUM est... fortasse pueri potuerint sane me adiuuare!

21.5

DONALDUS: Ratio igitur prima studia atomica pertinet... comprehendii!

21.6

Atque paulo post, Donaldus...

Officina atomica – Consistite – Cave vobis

DONALDUS: Ehi, milites! Videtis non hoc album signum<sup>17</sup>?

21.7

DONALDUS: Ehm... SIMPLICITER velim quaerere aliquem atomicum physicum num cognoscat vultum hunc!...

**22.1**

- Speculator est! Aggredere eum!

- Ei iniciamus aliquos pyrobolos atomiculos vagulos blandulos<sup>18</sup>!

DONALDUS: Aliquid me iubet non perseverare!

22.2

- Sic est, ego sum rector societatis curruum taximetrariorum Green Cab. Quid desideratis, pueri?

---

<sup>17</sup> Non so quale fosse, ai tempi, il simbolo di resa.

<sup>18</sup> Per rendere le "atomicchette scacciajene" ho usato l'imperatore Adriano e la sua *animula vagula blandula*.

TITUS: Sane, velimus te nobis auxilio esse ad taximetrarium inveniendum, qui...

22.3

DONALDUS: Uhm! Alius dicit: mathematica! Mihi est in urbe redeundum!

Urbs: V m.p.<sup>19</sup>

22.4

DONALDUS: Nemo adiuuare me potest melius quam clarissimus professor Octies Octona!

22.5

DONALDUS: O, insignis professor, velis dicere num iste quidam vestri collega sit?

- Oh, oh... at intra, benigne!

22.6

- Intima concordia sectionis in infinitum vobis respondebit...

DONALDUS: Quid?

**23.1**

- Necessesse est ... .. positum ... .. sit ... .. et...

23.2

DONALDUS: Prorsus, vetus computator robiginosus, eum cognoscis an non?

23.3

- Ita sane... ego... vere, NON!

23.4

- Audi, Ioseph: heri mane hora quarta, erat Antonio currus qui cepit legatos Runchesianos et... dic? Ain?... Quid? Oh! Pol!... Beh, Tibi gratias!

23.5

- In statione viae XXIII Antonium quaerite: ipse est! Ille videtur invenire in suo curru servatorem ad praecipitia!

TTT: Tibi grati sumus! Vestram societatem laudabimus!

23.6

At aliquid novi occurrit et intermittit investigationes nostrorum amicorum...

23.7

APPARITOR: Mirum, caput! Scruguli "Scarabaeus Aureus!" Legite!

23.8

---

<sup>19</sup> Sta per *milia passuum*

GEDEO: Oh! Quid malum...?!?

### 24.1

[Editio extraordinaria – Scarabaeus Aureus – Declaratio sine auctore “Scarabaeo”]  
[“EXIGIMUS CAMMARORUM MURIATICORUM PARTES D AD RUNCHESIANUM  
REDDENDUM”]

[In traditione haec monita – NEC ULLO VIGILE!]

### 24.2

GEDEO: Cammari muriatici...!! Atque D partes! Quid significat?!?

### 24.3

SUCCENTURIO: Nescio quid tibi dicam! Legatio Runchesiana nos EXORAVIT ne  
interveniremus et prospicit cammaris, quos referemus cras vesperi, ex  
monitis!

### 24.4

GEDEO: Invenite nepotem meum Donaldum, CONFESTIM!

### 24.5

Postero vespere, in vasto loco, quaedam umbrae notae delitescunt in campo...

### 24.6

TITUS: Cavete ne avunculus nos videat! Si animadvertat nos eum secutos huc,  
exardescat!

DONALDUS: Oh, oh! Ecce currus vectatorius!

### 25.1

DONALDUS: Isti mali cammari inficiunt aërem usque ad miliarium spatium!

### 25.2

GUBERNATOR: Quid tibi videtur? Sunt raptores exurientissimi, vere?

DONALDUS: (Bene, nunc gubernator abit, ex monitis...)

HOMO: Acceleremus! Nauseabo aliter!

### 25.3

TTT: Bene, abierunt... Mox videbimus raptores venientes! Ne oculos comprimamus!

### 25.4

Ardens est exspectatio, sed cum nox pervenit, ocula paululum conivent...

### 25.5

Traditus vere erit homo raptus pro mirifica redemptione?

Nos quoque, ut cognoscamus hoc, manebimus usque ad alteram partem!

[Pergit]



## 26.1

QUIS EST homo qui secreto raptionem contexit...

... istius arcani viri Runchesiani? Et CUR?

Gedeo suae ephemeridis dignitatem obligat in re persolvenda.

Atque... iste ab avunculo suo Gedeone suscepit officium enodationis...

## 26.2

Raptores petunt ut redemptionem D ... partes cammarorum muriaticorum!

Relato pretio, nostri amici occultantur, utprehendant raptores. At oriente sole...

## 26.3

TITUS: Ehi, fratres, dilucescit, sed currus vectatorius etiam est illic...

## 26.4

TOTUS: Quid presagit? Cur nemo venit?

TUTUS: Observate: Adhuc avunculus Donaldus dormit!

## 26.5

TTT: INTACTUS!

## 27.1

TITUS: Fortasse nos viderunt et turbati sunt!

TOTUS: Non credo! Bene occultati eramus!

## 27.2

DONALDUS: Gulp! Ecce nepotes mei, isti gloriae raptores!

Ehi, pueri curiosi, quid facitis istic?!?

## 27.3

TOTUS, TUTUS: Salve, avuncule Donalde!

TITUS: Attendite! Illic affixus est nuntius!

## 27.4

"Isti cammari muriatici foedi sunt atque palatum nostrum offenderunt... Malum vobis:  
amicum vestrum numquam videbitis!,"

## 27.5

DONALDUS: Malum mihi si hoc significat aliquid!

## 27.6

DONALDUS: Bah, unus modus rei planus est: non possum iudicare contra palatum  
illorum!

Concedamus ab isto foetore! Celeriter!

## 28.1

DONALDUS: Tote, rege, dum ego avunculum Gedeonem refero, et persequere viam  
curribus perviam, aliter obviam publicis et Runchesianis magistratibus nos  
ferimus!

TITUS: ... Avunculus callidus!

## 28.2

DONALDUS: Audio, audio! Tu es, o avuncule Gedeo? Ita sane, sic factus est...

## 28.3

DONALDUS: ... et nunc ad operam me revoco! Quid? Bah, dormire potes in aurem  
utramque! Omnia solvem!

## 28.4

Semihora post...

DONALDUS: Nunc domum ite, mihi sunt investigationes insistendae!

## 28.5

DONALDUS: Interea "Grillum Loquentem" parate et de singulis legite!

- Editio extraordinaria!! Raptores redemptionem repudiant!!

TTT: Papae! Avunculus Gedeo valet!

## 28.6

[XXII via septemptrionalis]

TITUS: Fratres, sine alia mora, illum gubernatorem quaeramus!

## 29.1

Itaque, Donaldus atque eius nepotes seiunctum indagines iterant...

## 29.2

DONALDUS: ... Igitur, o caeli siderumque spectator, VIS mihi aures dare et dicere num  
istum videris umquam?

## 29.3

ANTONIUS: Ideo, cum Runchesiani animadverterunt raptum et fugerum auxilium  
petentes, paulo post ego abii et posterius hunc servatorem ad praecipitia  
inveni: certe erat Runchesianis!

## 29.4

TUTUS: Accipio! Hic servator est GIBBA, quae postea evanuit, quam avunculus  
Donaldus viderat in Runchesiano!!

TOTUS: Recte!

## 29.5

TUTUS: Subscribe! Primum: certa est auctoritas hominis rapti, quod in aëroplano UNUS habuit servatorem!

TOTUS: Sed hoc etiam non enodat arcanum!

29.6

TITUS, TOTUS: Nunc inspiciemus cuppedinariam tabernam, ubi accidit aggressio!

ANTONIUS: Pueri! Vultis adire mecum illic?

TUTUS: Libenter. Gratias tibi, Antoni!

### **30.1**

DONALDUS: Benigne, o professor, potes mihi dicere, num hic vir forte sit vestr...

30.3

PROFESSOR: Ehm, peto veniam... quid dicebas, quaeso?

DONALDUS: Gurgle... num... num... cognoscas hun... mmmhh! Refert hoc non!

30.4

Inter haec "Grillus Loquens" insistit in suis contentionibus...

[PUBLICI ADHUC IN INCERTO!]

30.5

Gedeo profundit suas opes...

GEDEO: Indagate amplius, AMPLIUS! AMPLIUS!

30.6

... dum magistratus Runchesiani amplificant reclamationes.

30.7

GEDEO: Dubito num aliquid umquam simus inventuri!

[NIHIL] – [NULLA RES]

### **31.1**

Nepotuli interrogant cuppedinariae minister...

31.2

MINISTER: Etiam exhorresco memoria... emptori crustula tradebam, cum...

31.3

MINISTER: In hac re, cur voluit crustula "Ambrosiomellita", dicens se EGERE, si eorum PLENAS habebat fundas vestis?

31.4

TITUS: Quid?! Crustula, quae is in tumulto sparsit, NON erant empta hic?!

MINISTER: MINIME! Ecce sacculus, quem NON potui ei dare, et ecce ipsa crustula quae sparsit!

31.5

TITUS: Fratres, aliquid de hac re non constat!

TOTUS: Videtur Runchesianus CAUSAM induxisse, ut intraret hanc tabernam!

31.6

DONALDUS: Illic habet domicilium maximus ICHTHYOLOGUS nostrae aetatis! Atque ante omnia, is est oriundus a Runchesianis!

31.7

DONALDUS: Ave atque vale! Quaeso, quid facis?

ICHTHYOLOGUS: Beh, o iuvenis, vere non est res arcana! Per totam vitam ei studeo...

32.1

ICHTHYOLOGUS: ... Sed adhuc non est certum, num cammari, cum sint in fluctibus frigidis, gravedine vexentur!

**32.2**

DONALDUS: Ulp! Etiam CAMMARI! Non operae est desiderare cum isto homine!

ICHTHYOLOGUS: Oh, tempus est ientaculi! Visne gustare mecum CAMMAROS MURIATICOS?

32.3

ICHTHYOLOGUS: Te iuvant non? Conquisiti sunt, cocti ex compositione occulta cuiusdam veteris mei amici Runchesiani!

DONALDUS: Uàk! Libenter ientes!

32.4

ICHTHYOLOGUS: Bronislae, amice mi, iuvenes huius nationis numquam amabunt nostras epulas!

[Mei veteres amici]

32.5

TOTUS: Itaque, hoc est cogitatum tuum?

TITUS: Verum potest esse, at quomodo id probamus?

32.6

TOTUS: Crustula empta "inutiliter" tantum NOTA sunt, nihil nisi hoc!

TITUS: Recte, Tote! At si... ehi!

**33.1**

TITUS: Possumus petere a bono avunculo Gedeone ut videamus raptionis pelliculam! Fortasse illic sunt alia argumenta utilia!

33.2

TUTUS: Consilium bonum est! Sedes “Grilli Loquentis” est in vicino.

TITUS: Si male res se habet, nos gratis pelliculam viderimus!

33.3

Sed pueri inveniunt antiqui strenui avunculi Gedeonis modo umbram perpallidam!

33.4

TITUS: Quomodo vales, avuncule Gedeo?

TOTUS: Nisi molestum est...

TUTUS: Velimus...

33.5

GEDEO: Ah, vos estis, cari nepotuli! (Sniff) Quid vos... (Sniff... Sniff)?

TTT: Oh, quid accidit, avuncule? Aliquid male agitur?

33.6

GEDEO: Mihi quaeritisne? Video (Sniff, Sniff) multitudinem meorum lectorum, quos ego  
DECIPIO!

TTT: Quid dicis?

**34.1**

GEDEO: Verum! Meorum lectorum FIDEM fallam, nisi mox invenio enodationem “rei  
Runchesianae”!

34.2

GEDEO: Atque haud dubie non valebo! Numquam acciderat, in quadraginta annis...!  
Quam taetra RUINA animi...!

TITUS: Sursum corda, avuncule! Nos indicium vestigamus et velimus auxilium tuum!

34.3

TITUS: Possumus videre raptus pelliculam?

GEDEO: Quae IGNOMINIA! Semproni, proice meis nepotulis omnia quae volunt! ...  
Quae INFAMIA!

34.4

Tutus, Titus et Totus opus aggrediuntur...

TITUS: Nunc bene servate: nulla species nobis est negligenda!

34.5

TOTUS: Quod genus curruum automobilium est illud?

TUTUS: Legi ne vigiles quidem potuisse cernere!

34.6

Dum haec geruntur, alius visitat Gedeonem...

DONALDUS: Adsum denuo, avuncule Gedeo...

**35.1**DONALDUS: Interrogavi quoque doctorem De Lirius, maximum psychologum  
Americanum! Non valde intellexi quod mixi dixerat!

35.2

DONALDUS: At ultimo pro certo habebam me esse MACROPUS!

GEDEO: Eheu!

35.3

DONALDUS: Atque indicem totum exhausti, avuncule... ehm, ehm, sine fructu, sane...

35.4

VIR I: Caput, mox editio vespertina in machinis it!

VIR II: Frons nunc etiam composita non est! Quid agamus?

35.5

TOTUS: Ea est undecima proectio atque in illo malo curru ne clavus quidem excussus  
apparuit!TITUS: Propono animantem fabulam<sup>20</sup>!

35.6

TITUS: Sed... ehi ASPICITE!

TOTUS: Quid novi?

**36.1**TUTUS: Tote, pete ab auctore proiectionum ut retroagat pelliculam fere decem passus,  
deinde CONSISTAT imaginem!

TOTUS: Bene!

36.2

TOTUS: Bene est, Semproni? Deinde refrena proiectionem!

SEMPRONIUS: Bene, at non plus quam duos momentos horae, aut pellicula ignem  
concipiet!

36.3

TUTUS: Nunc videte rapti et raptorum DUCTUM!

TITUS: Euhoe!

TOTUS: Mecastor!

---

<sup>20</sup> In inglese è *animated cartoons*; ero indeciso se usare *animantes* associato con *imagines, picturae o fabulae*.

36.4

TITUS: Scito, nunc mihi videtur tuum cogitatum minus insipiens!

TOTUS: Dicere potes nos habere PROBATIONEM!

36.5

TITUS: Fratres, aditum invenimus!

TOTUS: Atque possumus aliquantulum avunculum Gedeonem tranquillare!

36.6

TUTUS: Bono animo, avuncule! Indicia sequimur!

TITUS: Dac nobis unum diem, priusquam cedas!

**37.1**

GEDEO: (Unus dies...! Unus dies, ante FINEM!)

37.2

GEDEO: ESTO! Obduremus usque ad crastinum! Dac mihi!

TITUS: Bone, avuncule Gedeo, nobis fide!

37.3

TITUS: Salvus est, certe hoc tempore... at nunc sciunt immortales modo, quo ducat  
noster ADITUS!

37.4

SCRUGULUS: Salvete, nepotuli mei, Dies laetus, nonne ita?

TUTUS: Avunculus Scrugulus!

37.5

SCRUGULUS: Qui "Grilli Loquenti" futurus est POSSESSOR, eum ante oculos habete!  
Quid dicitis?

37.6

SCRUGULUS: Si Gedeo haesitet, debeo meam licitationem a thaleris XXX usque ad  
XXX augere, verum...!**38.1**SCRUGULUS: Sed maxima civitatis ephemeris MIHI erit, quod mihi denique permittet, ut  
compleam summam C editionum mearum!

38.2

TITUS: Fratres, quod possumus facere, celeriter faciamus, aut nimis erit sero...

38.3

TITUS: Ante cratino nobis est...

TOTUS: Ehi! Quid est odor iste, quem Avunculus Scrugulus emisit...?

TUTUS: Suorum thalerorum odor est?

38.4

TOTUS: Thaleri muria non olent, atque... Mehercule, at id est CAMMARORUM odor!

38.5

TITUS: Ita est! Itaque vero...

TOTUS: Dicite, avunculus Donaldus indagavit in omnibus rationibus praeter illam de...

38.6

TITUS: Oh, hoc est inusitatum!

TOTUS: Ex maximis civitatis officinis illa est... psst, psst...

TUTUS: Et etiam fit ut... psst psst...

**39.1**

TOTUS: Hac in re, nobis sunt DUAE RES gerendae, itaque discedemus diverse! Audite!

39.2

Dum igitur Totus ocis ad "Grilli Loquentis" sedem redit...

39.3

... Tutus atque Titus perveniunt paulo post domum Anaticulae...

[Anaticula]

TITUS: Puf! Puf!

TUTUS: Puf! Puf!

39.4

ANATICULA: Salvete, pueri! Quid vos...?

TITUS, TUTUS: Puf, puf! Novimus te servare multas commentariorum menstruorum "De re coquinaria in orbe" editiones, et...

39.6

ANATICULA: En hic illae, pueri, utamini!

TITUS, TUTUS: Gratias maximas!

**40.1**

ANATICULA: Haec collecta maxime mihi cara. Ne contrectaritis paginas praeter modum!

TUTUS: Animum bonum habe, Anaticula!

40.2

TOTUS: (Satis negotii habui in avunculo Donaldo suadendo, ut hanc machinam mihi daret!)

40.3

TOTUS: (Officina extra urbem est! In tempore adveniam!)



40.3

Postea...

TOTUS: Mox omnes abierint!

40.4

TOTUS: ("Experimentorum ala", eh? Recte, NUNC est tempus!)

**41.1**

TOTUS: (Spero canes non esse hoc loco!)

41.3

TOTUS: (Nolo minime sincere agere, sed fieri non potest aliter...)

41.4

TOTUS: (Oh, oh! Lucem video, illic!)

41.5

TOTUS: (Quis scit? Potest vero hic esse locus ubi...)

41.6

TOTUS: (Mecastor! Edepol! Mehercules! Evoe! Evoe!)

41.7

TOTUS: (Ibi lux sufficit... Avunculo Donaldto igitur paululum concurramus! Is tam attonitus erit, ut non exardescat!)

**42.1**

Interea, in domi Anaticulae...

42.2

TITUS: Oh, gaudium, tripudium!

TUTUS: Mutuamur hanc editionem, Anaticula!

42.3

ANATICULA: Pro, quae concitatio! Videamus, num aliquae editiones sunt effusae...

42.4

ANATICULA: Oh, non..! Ulp, gurgle... elp!

42.6

Postero die...

42.7

GEDEO: "Grillus Loquens" vivere debet, mecum aut SINE me... ego iaceo... Scrugulo eum dabo, quid aliter?

42.8

VIR I: Aspice istum, Gedeo est!

VIR II: Ehi, bubo vetus, gaudesne hominibus decipiendibus, eh?

### 43.1

VIR I: Fatere, cum scelestis consentis...?

GEDEO: (Ulp! Glub! Non supervivam eo...!)

43.2

SCRUGULUS: Ave atque vale, Gedeo! Ex vultu tuo videris facturus negotium TRICIES CENTENUM MILIUM thalerorum!

43.3

SCRUGULUS: Heri lexisti pactionem, nunc tibi est subscribendum!

GEDEO: (Ecce finis...)

43.4

GEDEO: Ehm, nunc recordor, pueris promisi me usque ad horam nonam morari...

SCRUGULUS: Oh, oh!

43.5

DONALDUS: Bah, illi tres muculenti, hoc credo, non mutabunt occasionem tuam!

43.6

GEDEO: ... BENE EST! Dac mihi Scrugule... SUBSCRIBAM!

43.7

At...

TTT: Parumper, domini! Vultisne in conclave proiectorium ire?

### 44.1

TITUS: Velimus ALIQUID de Runchesiano rapto explicare, avuncule Gedeo, deinde... iudicabis!

GEDEO: Quid... quid significat hoc, pueri? Habetisne...

SCRUGULUS: Eis aures demus?

44.2

TITUS: In primis avunculum Gedeonem, qui coepit indagationes de ILLO Runchesiano, cum nihil adhuc evenisset, laudamus! Is recte egit...

44.3

TITUS: ...quia, si quis etiam dubitet de MAGNO GRADU “rapti”, nos PROBABIMUS eum, adeuntem aërinave nostram urbem, SERVATOREM AD PRAECIPITIA HABERE!

44.4

GEDEO: Bene est, sed... QUEM GRADUM habebat iste?!

44.5

TITUS: Hic est caput! Vestigatores tui vigilesque, tempus perdiderunt, quod nemo umquam POTERAT conicere magnam peculiarem artem hominis incogniti!

44.6

TITUS: ...ea melius est celata, cum nobis est OSTENSA, petito pretio... ESCULENTO!

### 45.1

TITUS: Intellegitis? ESCULENTUM! Ecce enodatio! Domini, “homo noster” est PROFESSOR BRONISLAUS POF! Is qui detinet fere ducenta diplomata COQUINATORIA, quorum maximum de conditione CAMMARORUM MURIATICORUM!!

45.2

TITUS: Ecce editio Augusti MCMXXXIV commentariorum “De re coquinaria in orbe”, quae nominat eum eiusque inventiones!

[De re coquinaria in orbe]

45.3

TITUS: Deinde apparere desiit! Putamus multos eum CONCUPISSSE...!

45.4

GEDEO: Nepotuli mei, vos me LIBERATIS! Invenistis QUOD SUFFICIT ne ego decipiam meos lectores et...

DONALDUS: (Quomodo malum fecerunt?)

TITUS: Non OMNIA diximus, avuncule!

45.5

TITUS: Nunc dicemus QUOMODO, CUR et QUI “rapuerit” professorem, et... UBI sit is nunc ipsum!

DONALDUS: Ulp!

GEDEO: Quis? Quid?

SCRUGULUS: NON! Uh! Oh!

### 46.1

TITUS: Vere, SINGULARE quidem videbatur raptionem tam bene paratam initium a FORTUITA MORA professoris in ea cuppedinaria taberna sumere!

46.2

TITUS: Hoc est, raptores, ut in interiori parte tabernae laterent, SUPRA sciebant professorem in ILLAM tabernam ingressurum esse! Atque si sciebant, cum professore CONSENSERANT!

46.3

SCRUGULUS: Glag... urgle... non... nonne videtur absurdum?

46.4

TITUS: Ecce probationes: professor Pof poposcit cuppedinario duas libras crustulorum "Ambrosiomellitorum", dicens ea sibi iucundissima esse, et se FUNDITUS EGERE!

46.5

TITUS: Sed PRIUS quam poterat sacculum accipere, colluctatio intervenit itaque E FUNDIS VESTIS ei elapsa sunt multa crustula "Ambrosiomellita"!

46.6

TITUS: Alia probatio: bene observate hanc imaginem amplificatam e avunculi Donaldi pellicula eductam!

Benigne, Semproni, PRIMA!

SEMPRONIUS: Bene!

46.7

TITUS: Ut omnes potestis notare, professor raptoribus ANIMO LAETO ET CONTENTO convertitur!

**47.1**

TITUS: Sic, simulata raptione probata, nobis erat inveniendus QUIS vellet professoris Pof ADIUMENTUM!

47.2

TITUS: Res facillima fuit! Nunc spectabitis projectionem pelliculae, quam recepimus SUPERIORE NOCTE in interioribus magnae cuiusdam officinae urbanae! SECUNDA, Semproni!

47.3

Obscuratur, atque in albo linteo...

GEDEO?: Ehi, IPSE est! Raptus!

47.5

GEDEO?: Medius Fidius! Scrugulus!

47.6

TITUS: Sic! Ea est officina E SUIS!  
 DONALDUS: Incredibile!  
 GEDEO: SCRUGULE...! Numquam putaram!

47.7

GEDEO: FURCIFER! CAENUM! VETERATOR! Sed nunc videbi... LUX! Ehi! Accendite!  
 ?: Gulp! Quid evenit?  
 ?: Cavete! Effugit nobis!  
 ?: Lumen admove, Semproni!

**48.1**

GEDEO: Tenete me! Tenete me aut eum TUNDO...!  
 DONALDUS: FUGIT!  
 TITUS: Oh! Oh!  
 TOTUS: Pax, avuncule!

48.2

OMNES: Velociter, ne moremur! Bene scimus UBI eum assequi possumus!  
 GEDEO: Eum capiemus! Foris currum habeo!

48.3

DONALDUS: Gulp, avuncule Gedeo, hoc CURRU ad calendas perveniemus!  
 GEDEO: Sed PERVENIEMUS!

48.4

GEDEO: Circumscriptor! Non dum ausus erat CONTRA LEGES agere, at nunc mihi videbit<sup>21</sup>!

48.5

Et tandem...  
 DONALDUS: Eccum est, beatus et tranquillus!  
 GEDEO: Hic es, igitur!

48.6

GEDEO: Tu... TU... TU! Atque FRATER MEUS es!  
 SCRUGULUS: Bene est! Rebus usus sum ut caperem diarium tuum... Sed EUM TIBI REPENDEBAM, nonne est?

**49.1**

GEDEO: Abice! Quomodo excusas ILLICITAM MACHINATIONEM quam composuisti pro TUA officina alimentaria?!  
 SCRUGULUS: Est "machinatio" LICITA cum nostrae rei publicae TACITA assensione! Plane?

<sup>21</sup> Il balloon è riferito a Paperino, ma credo che le parole appartengano a Gedeone.

49.2

PROFESSOR POF: Mihi advocavisti, domine Scrugule?

49.3

SCRUGULUS: Professor Pof! Visne dominis istis exponere tuum conspectum hoc loco?

PROFESSOR POF: Oh, recte! In patria mea non eram felix, atque volebam in America consistere...

49.4

PROFESSOR POF: Sed meae potestates numquam mihi permetterent... et si effugerim, illae ulciscendi cupidae sint in meum vetulum felem, quem non poteram mecum ferre...

49.5

PROFESSOR POF: Itaque, furtim “raptionem” paravimus! Sed “raptores” mei tres EMISSARI REI PUBLICAE AMERICANAE erant!

49.6

PROFESSOR POF: Nunc laetus sum, et omnia debeo vestris potestatibus meoque novo CARO MAGISTRO!

SCRUGULUS: GLOP! Runchesiani semper tam effusi sunt!

**50.1**

Res finem habet, sumptuosa cena data (!!!) a Scrugulo!...

50.2

GEDEO: Primum in quadraginta annis, promitto me veritatem non patefacturum, quamdiu vivet bonus cattus professoris! Et id libenter faciam!

50.3

GEDEO: Quia etiam possum “Grilli Loquentis” SECURAE PROBITATI praebibere!

50.4

GEDEO: Vos, cari pueri, qui me liberavistis a re desperata, exornabo magno nummo “diurniariorum vestigatorum”!

50.5

GEDEO: ...verum, verum... existimata vestra tam tenera aetate, melius videtur...

50.6

GEDEO: ... nummum mandare, FIDUCIARIA OPERA, vestro avunculo Donald!o!

50.7

Postea...

TTT: Male avuncule, titulorum EREPTOR! Dac nummum!

DONALDUS: Recte, recte, hoc habebitis... cum complebitis XXI ANNOS...

FINIS

---

**L'autore:** Marco Sferruzza è nato a Palermo nel 1988, ancora al liceo (ma ancora per poco) finirà all'università o – piú probabilmente - sotto i ponti. Legge tutto, dal vocabolario alle scatolette di tonno; ha cominciato da Topolino e continua imperterrito coi fumetti (Disney, ma non solo). Il liceo classico ha lasciato segni indelebili sulla sua psiche, e in un periodo di invasamento ha deciso di tradurre fumetti in latino...